



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Les verbes en i final en zénète

Kossmann, M.G.

Citation

Kossmann, M. G. (1996). Les verbes en i final en zénète. *Etudes Et Documents Berbères*, 13, 99-104. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4153>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License:

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4153>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

LES VERBES À *I* FINAL EN ZÉNÈTE : ÉTUDE HISTORIQUE¹

par
Maarten Kossmann

1. LES PARLERS ZÉNÈTES

Dans les parlers berbères du Maroc oriental comme celui de Figuig ou celui des Beni Iznassen, il y a très peu de verbes dont la base de l'aoriste se termine avec la voyelle *i*. Sauf l'emprunt *kri* "louer", il s'agit de verbes d'origine berbère. Ces verbes sont nettement distingués des verbes à dernière radicale *y*, comme on voit dans les formes suivantes :

Figuig

| | | | |
|-----------------|--------------|------------------|---------------|
| <i>ad arix</i> | "j'écrirai" | <i>ad alyəx</i> | "je monterai" |
| <i>at tarid</i> | "tu écriras" | <i>at talyəd</i> | "tu monteras" |
| <i>ad yari</i> | "il écrira" | <i>ad yaləy</i> | "il montera" |
| etc. | | | |

Dans d'autres parlers (mozabite, ouargli), on trouve le timbre *i* dans le groupe des verbes du type *ari*, mais en conséquence de la neutralisation de l'opposition *i* – *ay*, dans cette position il n'est plus possible de distinguer ces verbes des verbes à dernière radicale *y*. Parfois il se trouve dans des formations nominales, comme celle du nom d'action. Comparez :

Figuig

| | |
|--------------|---------------------|
| <i>aləy</i> | "monte !" |
| <i>ilay</i> | "le fait de monter" |
| <i>ddi</i> | "pile !" |
| <i>tudut</i> | "le fait de piler" |

Ouargla

| | |
|--------------|---------------------|
| <i>ali</i> | "monte !" |
| <i>allay</i> | "le fait de monter" |
| <i>ddi</i> | "pile !" |
| <i>idday</i> | "le fait de piler" |

1. Dans cet article nous ne traitons pas des verbes *th* "être" et *im* "dire", qui ont des propriétés morphologiques et étymologiques différentes. Nous employons les abréviations : Izn = Beni Iznassen, Sgh = Aït Seghrouchen, Fi = Figuig, Ghd. = Ghadames

Dans le cas du ouargli *idday* il s'agit d'une réformation analogique. Le verbe "piler" s'est introduit dans la classe des verbes à dernière radicale *y*.

2. LES PARLERS DU NORD NON ZÉNÈTES

Les parlers que nous avons mentionnés jusqu'ici sont très proches les uns des autres au niveau linguistique. Ils forment le cœur du groupe linguistique qu'on appelle "zénète"². Si nous prenons en considération des parlers non-zénètes, nous trouvons des correspondances intéressantes. Prenons comme base de discussion les verbes *ari* "écire" (Figuig, Izn.), *azi* "écorcher un animal" (Izn.) et *rni* "ajouter" (Izn.). Pour les autres parlers suprasahariens nous trouvons :

| <i>Kabyle</i> | <i>Moyen Atlas</i> | <i>Sous</i> | |
|---------------|--------------------|-------------|------------|
| <i>aru</i> | <i>aru</i> | <i>ara</i> | "écrire" |
| <i>azu</i> | <i>azu</i> | <i>azu</i> | "écorcher" |
| <i>rnu</i> | <i>rnu ~ rru</i> | | "ajouter" |

En kabyle, les verbes en question s'inscrivent dans la conjugaison normale des verbes qui se terminent en *u* à l'aoriste. Dans le Moyen Atlas ceci n'est pas le cas. Tandis que la plupart des verbes qui se terminent à l'aoriste en *u* changent ce *u* en *i* ou en *a* (selon la personne) au présent, les verbes *aru*, *azu* et *rnu* "ajouter" conservent leur *u* au présent. Ceci permet de distinguer deux verbes *rnu* (chacun avec la variante dialectale *rru*) dans ces parlers. Le premier verbe, qui signifie "vaincre", a la forme *rni/a* au présent. L'autre verbe, qui signifie "ajouter", reste *rnu* au présent.

| <i>Aoriste</i> | <i>Présent</i> | |
|----------------|----------------|---------------|
| <i>rnuγ</i> | <i>rniγ</i> | "j'ai vaincu" |
| <i>yərnu</i> | <i>yərni</i> | "il a vaincu" |
| <i>rnuγ</i> | <i>rniγ</i> | "j'ai ajouté" |
| <i>yərnu</i> | <i>yərni</i> | "il a ajouté" |

En kabyle, les deux types se sont confondus et le verbe *rnu* a deux significations, "ajouter" et "vaincre". Il n'y a pas d'arguments morphologiques pour distinguer deux verbes séparés dans ce dialecte³.

2. Le statut et l'extension exacte de ce groupe ne sont pas encore clairs. Notons que le timbre *i* dans les verbes qui nous concernent ici se trouve aussi dans des parlers du Moyen Atlas septentrional qui ne sont pas considérés comme des parlers "zénètes", comme celui des Zemmour. Le parler des Aït Seghrouchen dans le Moyen Atlas doit être considéré comme zénète.

3. Dans les parlers "zénètes" les deux verbes existent : *mozabite rni* "ajouter", *rni/a* "vaincre". Pour la voyelle *i/a* de l'aoriste dans ces parlers v. Maarten Kossmann "La conjugaison des verbes CC à voyelle alternante en berbère", dans *Etudes et Documents berbères*, 12 (1994), pp. 17-33.

Dans le berbère du Sous, le verbe *azu* “écorcher” s’inscrit dans la classe des verbes à *u* final à l’aoriste. Le verbe *ara* est unique. Ni au présent, ni au pré-térit négatif la dernière voyelle est changée⁴ :

| | |
|----------------|--------------------|
| <i>ra yara</i> | “il écrira” |
| <i>yara</i> | “il a écrit” |
| <i>ur yara</i> | “il n’a pas écrit” |

3. GHADAMÈS

A Ghadames nous trouvons :

| | |
|--------------|------------|
| <i>óṛəb</i> | “écrire” |
| <i>ózəb</i> | “écorcher” |
| <i>ernəb</i> | “ajouter” |

Remarquons qu’à Ghadames le verbe “vaincre” existe sous la forme *arnu*. Il est donc parfaitement possible d’opposer les verbes à troisième radicale *b* des verbes qui se terminent en *u* à l’aoriste. Il y a opposition entre *b* et *w* en finale absolue, cf. *óṛəb* “écrire” et *árəw* “engendrer”.

Il est bien connu que le *b* du Ghadamsi correspond à *h* en touareg, et qu’il représente une ancienne radicale qui a été perdue dans les parlers du nord⁵, cf.

| | | |
|----------|---------------|----------|
| Ghadamès | <i>tabalé</i> | “brebis” |
| Touareg | <i>téhélé</i> | |
| Sous | <i>tili</i> | |
| Figuig | <i>tili</i> | |

Dans des reconstructions, nous notons cette consonne, dont la réalisation phonétique en proto-berbère est incertaine, avec la capitale *H*.

4. RECONSTRUCTION

Vu les données ci-dessus, nous pouvons tirer la conclusion que dans les parlers zénètes, au moins dans l’aoriste des verbes, *i* final est issu de *‘H* proto-berbère. Dans ce contexte *‘H* est devenu *u* constant dans le Moyen Atlas. Vu l’irrégularité de la conjugaison de *ara* “écrire” dans le Sous il est possible que le correspondant régulier de *‘H* dans cette position soit *a* dans ce parler. Dans ce cas les rares autres verbes, comme *azu* “écorcher”, se sont

4. La forme *ara* se trouve dans les parlers des Achtouken et des Ida Ousemlal. Dans le dialecte des Igued-miouen le verbe “écrire” a subi une reformulation analogique au présent = aoriste = *ara*, présent = *ur/ra* (cf. Stroomer, *Dictionnaire tachchit-français*)

5. Cf. Karl-G. Prasse, *Manuel de grammaire touaregue I* (Copenhague, 1972) p. 67

réformés par analogie avec la classe des verbes à dernière consonne *u*. Comme en kabyle tous les verbes se trouvent dans cette classe, il est difficile de décider si *u* est le produit régulier de *H*, ou bien s'il s'agit d'une réformation analogique de tous les verbes concernés.

Résumé

| Proto-berbère | Zénète | Moyen Atlas | Sous | Ghadamès |
|---------------|-----------|-------------|-------------|-----------|
| <i>'H#</i> | <i>i#</i> | <i>u#</i> | <i>a#??</i> | <i>b#</i> |

5. LE TOUAREG DE L'AHAGGAR

En touareg de l'Ahaggar, *H* est souvent conservé dans la forme *h*. De cette façon, il se confond avec le *h* issu de *'z*⁶. Dans d'autres parlers touaregs cette confusion ne se trouve pas, *z* s'étant développé autrement.

De notre classe verbale, trois verbes sont représentés en Ahaggar :

| | | | | | |
|------------|------------|------|------------|------|--------------|
| <i>ah</i> | “écorcher” | Izn. | <i>azi</i> | Ghd. | <i>ózəb</i> |
| <i>ad</i> | “plier” | Sgh. | <i>adi</i> | Ghd. | <i>ódəb</i> |
| <i>add</i> | “piler” | Fig. | <i>ddi</i> | Ghd. | <i>eddəb</i> |

Le verbe *ah* est *az* à Ghat (Nehlil 1909 : 153), ce qui montre que le *h* final en Ahaggar *ah* est le produit de *'z*. A côté de *add* il existe une forme moins usitée *addəb*. Il s'agit ici probablement du correspondant du verbe *ddəz* “piler” dans des parlers du nord (kabyle, Beni Iznassen). A partir des formes *ah*, *ad* et *add*, nous pouvons conclure qu'en touareg de l'Ahaggar *H* est perdu totalement à la fin d'une forme verbale :

Ahaggar : *'H#* → o

Peut-être ce développement phonétique donne-t-il l'explication d'un fait bizarre dans l'étymologie berbère : tandis que les Touaregs sont seuls parmi les Berbères à préserver l'écriture tifinagh, ils emploient un emprunt à l'arabe pour le verbe “écrire”⁷. Selon la règle donnée ci-dessus, ce verbe devrait avoir la forme *ar< arH*. De cette façon il devient homonyme avec le verbe *ar* “ouvrir”, qui a une autre origine étymologique. Pour prévenir la confusion des deux verbes, le verbe “écrire” a été emprunté à l'arabe.

6. APERÇU DES VERBES CONCERNÉS

Dans les parlers de Figuig, des Beni Iznassen et des Aït Seghrouchen, nous avons relevé les verbes suivants à *t* final :

6 Cf. Karl-G. Prasse *À propos de l'origine de h touareg (tahaggart)* (Copenhague 1969).

7 Les Touaregs seuls parmi les Berbères en possession de caractères alphabetiformes spectraux ignorent le verbe > *Taoust Siwa I* (Paris Letroux 1932) p. 229.

= *ari* "écrire" (Figuig, Izn., Sgh., Mzab, Ouargla) < *arH*
 cf. kabyle *aru*, Moyen Atlas *aru*, Sous *ara*, Ghadamès *órab*
 = *rnu* "ajouter" (Izn., Mzab, Ouargla : *ṛṇu*) < *rnH*
 cf. kabyle *rnu*, Moyen Atlas *rnu* ~ *rru*, Ghadamès *ernəb*

Ne pas confondre avec *rnui* "vaincre" : Mzab *rna*, Ouargla *ṛṇna*, Moyen Atlas *rnu* ~ *rru*, Sous *rnu*, Ahaggar *ṛṇu*, Ghadamès *ṛṇu*. Confusion avec *rnH* en kabyle.

= *azī* "écorcher" (Izn., Sgh.) < *azH*
 cf. kabyle *azu*, Moyen Atlas *azu*, Sous *azu*, Ahaggar *ah*, Ghat *az*, Ghadamès *ózəb*
 = *adi* "plier" (Sgh., Mzab) < *adH*
 cf. Moyen Atlas *adu* ~ *udu*, Ahaggar *ad*, Ghadamès *ódəb*
 = *ddi* "piler" (Figuig, Mzab, Ouargla) < *ddH*
 cf. Ahaggar *ədd*, Ghadamès *eddəb*

A côté de *ddH*, il y a le verbe *ddz* avec la même signification, cf. *ddəz* (Izn., kabyle), *ədz* (Moyen Atlas), *ddz* (Sous), *əddəh* (Ahaggar).

Dans quatre verbes, il y a des complications :

= *qqi* "coûter" [terme vulgaire] (Figuig, Izn.)

kabyle *qqu*, Moyen Atlas *qqu*, Sous *qqu*. Au Moyen Atlas, ce verbe a la forme du présent *qqi/a*, dans le Sous la voyelle *u* est constante. Une reconstruction *qqH* est probable, mais n'explique pas la classe verbale du verbe au Moyen Atlas.

= *arži* "rêver" (Izn.), à Figuig, il y a une forme avec le suffixe *-t* : *ržit*.

Ces formes correspondent au kabyle *argu*, Moyen Atlas *warga* (avec *a* final constant) et Sous *warg* ont *w* initial. Ahaggar *harḡat* (avec *t* mobile), Ghat *hərḡat* et Ghadamès *hərḡ* montrent "H en position initiale. Pour le moment, nous ne tentons pas une reconstruction.

= *aki* "s'apercevoir" (Izn.).

Cf. *akey* "s'éveiller" (Moyen Atlas) et *ak^ut* "id." (kabyle : nom d'action *ak^uay*). Il peut s'agir ici d'un cas où le verbe à *y* final s'est introduit dans la classe des verbes à *i* final⁸. De l'autre côté la signification de Sous *ak^ui* "sauter" est facile à rattacher aux significations dans le Moyen Atlas et en kabyle, mais difficile à lier avec la signification en Izn., ce qui fait le rapprochement des formes en Izn. avec les autres douteux.

= *ysi* "emmener" (Figuig), *isi* (Izn.). L'aoriste intensif est *kassi* en Izn.

⁸ Dans la reconstruction nous ne notons pas de voyelles courtes. Pour le moment leur reconstruction est trop difficile. Cependant, il est probable que la divergence des produits *H* final (*u* et *a'*) s'explique à partir de l'influence ou non d'une voyelle courte précédente.

9 Cf. André Basset, *Le verbe berbère* (Paris: Leroux 1929), p. 51

L'histoire et la reconstruction de ce verbe typique des parlers zénètes occidentaux est difficile. Il y a peut-être un lien avec les verbes du type *asev* "prendre" (Moyen Atlas), mais l'histoire exacte de ce mot reste incertaine.

MAARTEN KOSSMANN

BIBLIOGRAPHIE

Les données de cet article viennent de plusieurs sources

- Ahagger Charles de Foucauld *Dictionnaire touarèg-français* (Imprimerie nationale de France, 1951-1952)
- Figug Maarten Kossmann *Grammaire du berbère de Figug (Maroc oriental)*, These, Leiden 1994
- Ghadames J Lantry, *Ghadames II - glossaire* (Fort National - le Fichier Périodique, 1973)
- Ghat Nehlil, *Etude sur le dialecte de Ghat* (Paris, Leroux 1909)
- Beni Iznassen observations personnelles
- Kabyle J-M Dallet, *Dictionnaire kabyle-français* (Paris, SEI AF 1982)
- Moyen Atlas Miloud Taïfi, *Dictionnaire tamazight français* (Paris, L'Harmattan-Awal, 1991)
- Mzab Jean Delheure, *Dictionnaire mozabite français* (Paris, SEI AF 1984)
- Ouargla Jean Delheure *Dictionnaire ouarghi-français* (Paris, SEI AF 1987)
- Ait Seghrouchen Edmond Destaing *Etude sur le dialecte berbère des Aït Seghrouchen* (Paris, Leroux 1920)
- Sous Edmond Destaing, *Vocabulaire français-berbère* (Paris, Leroux 1942)
- Sous Harry Stroomer, *Dictionnaire tachelhit-français* (en préparation)